



UNHCR

United Nations High Commissioner for Refugees
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

Annex B

SAMPLE TEXTS FOR TRANSLATION

Request for Proposal No. RFP/2020/001

Translation and Interpretation Services for the UNHCR Representation in Romania

1. Please translate the below texts [from English into Romanian](#):

“This means that UNHCR considers that in the vast majority of cases, the relevance and/or reasonableness requirements would not be met. As outlined in *UNHCR’s Guidelines on International Protection No. 4*, it is moreover for the decision-maker to identify a proposed area of relocation and the decision-maker bears the burden of proof of establishing that an analysis of relocation is relevant to the particular case. If an internal flight alternative or internal relocation alternative (IFA/IRA) is considered relevant, the decision-maker is responsible for providing evidence establishing that it is a reasonable alternative for the individual concerned.

Kindly also consider a Note published by UNHCR on 3 May 2016, which provides an overview of factual elements to be considered when assessing the availability of an IFA/IRA in Baghdad for a Sunni Iraqi national, who has been found to have a well-founded fear of persecution at the hands of ISIS in his/her area of origin. The information contained in the 3 May 2016 Note shows that in the specific case of Sunni Arabs from areas (previously or currently) held by ISIS, and for whom an IFA/IRA in Baghdad is proposed, in the vast majority of cases the IFA/IRA assessment is already likely to fail at the relevance stage, in particular due to the likelihood that a Sunni Arab from a (previously or currently) ISIS-held area would face new risks of serious harm upon relocation.

As part of the relevance analysis, it needs to be assessed whether an individual would be able to access and legally remain in the proposed area of relocation. In this respect, we would like to refer to UNHCR’s Note “Iraq: Relevant COI for Assessments on the Availability of an Internal Flight or Relocation Alternative (IFA/IRA): Ability of Persons Originating from (Previously or Currently) ISIS-Held or Conflict Areas to Legally Access and Remain in Proposed Areas of Relocation” of 12 April 2017, which, inter alia, provides detailed information in respect to access and residency restrictions in Baghdad as applicable to Sunni Arabs from (previously or currently) ISIS-held or conflict areas.

Please take note that the information provided in this Note applies specifically to persons of Sunni Arab origin for whom an IFA is being considered, i.e. if they were to return to Iraq from abroad to an area that is not their area of origin. The information provided in this Note remains valid at the time of writing. Access to Baghdad for persons returning from abroad: Iraqis can access Baghdad via Baghdad International Airport. According to information available to UNHCR, Iraqis of certain profiles who do not originate from Baghdad may be at risk of arbitrary arrest at any of the checkpoints between Baghdad International Airport and Baghdad City. This concerns in particular Sunni Arabs and Sunni Turkmen originating from (previously or currently) ISIS-held areas or areas affected by conflict, in relation to whom there are reports of arbitrary arrest and incommunicado detention on the basis of their perceived support for ISIS.

Help arrives on three wheels for displaced Yemeni recyclers

Said pedals his bright red tricycle through the dusty back streets of Aden in southern Yemen, scanning the roadside as he goes. Spotting something, he dismounts and spends several minutes disentangling a mass of discarded chain-link fencing from blocks of concrete, before loading it into the large basket suspended above his two front wheels.

“I lost everything when the fighting broke out. The war took everything,” explained Said, who fled with his wife and seven children from their home in Al Hudaydah on the country’s west coast in 2018 after a wave of violence swept the area.

They went from living a comfortable life supported by Said’s successful business making and selling traditional ornate floor cushions known as *madkha*, to fleeing with nothing to join the estimated 3.65 million Yemenis displaced by the long-running conflict.

Globally, more than 41 million people are currently displaced inside their own countries. Today marks the 22nd anniversary of the adoption of the Guiding Principles on Internal Displacement, the first international standards for internally displaced people that set out their rights and governments’ obligations towards them.

At the end of last year, the family made their way to the southern port city of Aden, where they found space in a collective shelter living alongside 135 other families displaced from various parts of the country.

On arrival, UNHCR, the UN Refugee Agency, and its partners provided them with essentials including a tent and mattresses. But with no means of earning an income, it was a struggle for Said just to keep his family fed, so he began collecting waste metal and plastic by hand simply to survive.

After five years of conflict, Yemen’s economy has contracted by almost 50 percent and is on the point of collapse. Only half of the country’s health facilities remain operational, more than a quarter of children are currently out of school, and over than 80 percent of the population have fallen below the poverty line.

To address the dire need for livelihood opportunities, particularly among the displaced population, UNHCR launched a project in Aden to provide tricycles as well as protective gear to those already engaged in collecting recyclable materials in the city, improving the safety and dignity of their working conditions, but also leading to a doubling of their average monthly income.(...)

2. Please translate the below texts [from Romanian into English](#):

Obiectiv strategic general - Dezvoltarea sistemului național de azil în scopul eficientizării și asigurării conformității cu standardele legale naționale, europene și internaționale aplicabile

Noua legislație privind Sistemul european comun de azil urmărește să asigure un acces mai bun la azil persoanelor care au nevoie de protecție, o mai bună calitate a condițiilor de primire și decizii mai rapide și mai fiabile în materie de azil, ceea ce va permite statelor membre să răspundă provocărilor în materie de protecție internațională. Se urmărește tot mai mult garantarea unei legături între responsabilitate și solidaritate în materie de azil.

Aceasta înseamnă, pe de o parte, că statele membre, inclusiv România, trebuie să respecte în totalitate normele acquis-ului UE și, pe de altă parte, că statele membre ar trebui să acorde sprijin celor care se confruntă cu presiuni ridicate temporare asupra sistemelor lor de azil. Inspectoratul General pentru Imigrări își propune să implementeze și să contribuie la elaborarea unei politici clare și coerente a

României în domeniul azilului, ca parte componentă a noii politici în domeniu prezentate mai sus, în care se respectă obligațiile asumate pe plan european și internațional prin instrumentele legale la care statul român a aderat, pe de o parte, și interesul național, pe de altă parte, prin realizarea unui echilibru între drepturile și obligațiile persoanelor aflate în nevoie de protecție internațională.

În realizarea acestui obiectiv un rol determinant îl va reprezenta, într-o primă fază, efortul de realizare a transpunerii instrumentelor care vor alcătui noul acquis UE în materie, respectiv Sistemul European Comun de Azil. Totodată, continuarea dezvoltării și consolidării mecanismelor prin care se asigură menținerea unei practici unitare și de calitate pe linia procesării cererilor de azil la nivel național constituie o garanție solidă a existenței unui sistem de azil eficient și funcțional.

Obiective specifice: Continuarea asigurării accesului la procedura de azil și respectarea principiului non refoulement

Se urmărește asigurarea unei proceduri de azil eficiente și corecte pentru solicitanții de azil, atât în punctele de trecere a frontierei, cât și la nivelul centrelor regionale de azil, prin creșterea calității serviciilor de interpretare, prin recrutarea și instruirea de noi interpreți, a serviciilor de consiliere juridică oferite de către consilierii care își desfășoară deja activitatea în centrele regionale.

De asemenea, se dorește îmbunătățirea asistenței oferite de avocați prin extinderea și perfecționarea unei rețele de avocați specializați.

Toate cererile de azil vor fi analizate în mod individual, prin raportarea motivelor invocate în susținerea cererii la informațiile din statul de origine, urmărindu-se în același timp simplificarea, clarificarea și reducerea duratei procedurilor de azil, cu garanții comune oferite pentru toți solicitanții de azil și norme mai stricte de combatere a abuzurilor.

xxx

Ucrainenii: deși respinși acasă, Polonia nu îi consideră refugiați

Spatele și picioarele lui Siarhiy îl dor atât de tare încât chiar și atunci când se așază, trebuie să se sprijine în cârjele sale grele de lemn. Dar durerea care nu se poate vedea este și mai mare – trauma de a fi considerat, peste noapte, străin în propria țară.

„Totul s-a întâmplat atât de brusc”, spune ucraineanul de 40 de ani. „Într-o zi, gazda mea, care este din Petersburg, a venit în apartamentul meu și a spus că acesta nu este un oraș pentru ucrainenii.”

Această situație l-a forțat pe Siarhiy să pornească la drum: după zece zile și 1500 de kilometri a ajuns la acest centru de primire din estul Poloniei unde a devenit unul din cei aproape 3.000 de ucrainenii care au solicitat statutul de refugiat. Un statut pe care nici măcar unul dintre ei nu l-a primit.

Tot ce știa Siarhiy era că avea nevoie să își salveze viața. Când războiul care mocnea în Ucraina încă din martie 2014 a ajuns în orașul său din est, șoferul de taxi cu handicap a început brusc să se simtă nesigur oriunde. El spune că sentimentul anti-ucrainean a izbucnit atunci când separatiștii au intrat în orașul său.

„Am sperat că nu mă va afecta. Am fost doar un cetățean obișnuit, nu m-am implicat niciodată în politică, un simplu șofer de taxi care abia putea să meargă pe picioarele lui”, spune el, arătând spre picioarele și cârjele sale. „M-am înșelat.”

A plecat, fără tragere de inimă, singur; părinții lui au refuzat să vină.

A condus până în Polonia și a solicitat azil. Guvernul polonez este reticent în a acorda statutul de refugiat ucrainenilor în modul în care îl acordă, de exemplu, sirienilor, susținând că doar o mică parte

din Ucraina este afectată de conflicte, astfel că ucrainenii ar putea solicita protecție în alte părți ale țării care sunt controlate de guvernul central.

Agenția ONU pentru Refugiați are un punct de vedere destul de diferit. „UNHCR consideră că statutul de refugiat trebuie să fie determinat prin examinarea faptelor unui caz individual”, spune Anna-Carin Öst, Reprezentantul UNHCR în Polonia. „Siguranța relativă a unei persoane este doar unul din factorii care ar trebui să fie luați în considerare în cadrul procedurii de determinare a statutului de refugiat.”

„Alți factori ar putea fi siguranța și situația de securitate în zona propusă relocării, respectul pentru drepturile omului în acea regiune, accesul la asistență medicală de bază și posibilitățile de supraviețuire economică”, a adăugat ea. „Aceasta este o problemă pe care continuăm să o discutăm cu guvernul polonez, deoarece suntem de părere că încă au nevoie să se uite dincolo de problema siguranței fizice.”(...)